



CÂU LẠC BỘ THƯ VIỆN - LIBRARY SOCIETY  
Bản Tin Điện Tử-Newsletter 3-2000  
227 Nguyễn Văn Cừ, Quận 5, TP HCM, Việt-Nam  
(<http://www.hcmuns.edu.vn/GLIB0001/btclb.htm>)

**KẾT LUẬN HỘI THẢO  
NGHIÊN CỨU VỀ DỊCH THUẬT BẢNG PHÂN LOẠI I DEWEY<sup>1</sup>  
(Hà nội, ngày 17 tháng Ba năm 2000)  
Phạm Thế Khang, Vụ trưởng Vụ Thư viện, Bộ Văn Hóa Thông Tin**

Kính thưa quý vị đại biểu!

Trong khoảng thời gian không nhiều, chỉ một buổi sáng, nhưng hội thảo chúng ta đã được nghe 15 ý kiến của 13 đại biểu. Tuy chưa phải đã nhiều, nhưng rất may mắn, tại hội thảo này đã hội tụ đồng đủ ý kiến của lãnh đạo các thư viện đầu ngành, xem như là ý kiến đại diện của các hệ thống thư viện hiện tại trên đất nước ta, bao gồm hệ thống thư viện Công cộng, thư viện Quân đội, thư viện trường học (phổ thông và đại học) và thư viện trong các Trung tâm thông tin. Đặc biệt, có ý kiến của 3 dịch giả 3 bảng phân loại hiện nay đang được sử dụng trong các thư viện ở Việt Nam: bảng phân loại Trung Tiểu hình (Trung Quốc), BBK (Liên Xô) và UDC (Liên hiệp quốc).

Tổng hợp các ý kiến đã phát biểu, chúng tôi xin kết luận những vấn đề chung của hội thảo chúng ta hôm nay như sau:

**Tuyệt đại đa số những ý kiến đã phát biểu và cũng là ý kiến của hầu hết đại biểu dự hội thảo, đều nhất trí nên sớm tổ chức việc dịch thuật, nghiên cứu và áp dụng bảng phân loại DDC vào thư viện Việt Nam. Duy nhất chỉ có một ý kiến tuy không phản đối việc dịch và nghiên cứu nhưng đề nghị có thêm thời gian để cân nhắc thêm.**

**1. Các đại biểu đề nghị nên dịch thuật DDC dựa trên các yếu tố sau:**

1.1 - Thư viện Việt Nam cần sớm hội nhập rộng rãi với thư viện thế giới thông qua việc tham gia mạng thông tin Internet. Đông đảo thư viện các quốc gia trên thế giới hiện nay đã sử dụng DDC (hơn 200.000 thư viện của 135 nước). Nên thư viện Việt Nam không thể không sử dụng DDC trong quá trình hội nhập. Đây cũng là công việc chuẩn bị cho thư viện Việt Nam hiện đại trong tương lai.

1.2 - Xu thế chung của thư viện thế giới hiện nay là sử dụng DDC. Vì nhiều lý do khác nhau, các bảng phân loại hiện đang được dùng trong các thư viện Việt Nam đã đóng lại hoặc không phát

triển. Vì vậy, cần sớm triển khai việc áp dụng DDC trong các thư viện vào ngay những năm đầu của Thiên niên kỷ mới, tạo nên sự chuyển biến về chất có tính lịch sử của sự nghiệp thư viện Việt Nam.

1.3 - Vì DDC có nhiều mặt ưu việt, như: đơn giản, dễ áp dụng, dễ mở rộng và cập nhật, thuận tiện cho việc tổ chức kho tự chọn, v.v.. Việc áp dụng DDC là cơ hội để toàn bộ thư viện Việt Nam tiến tới việc thống nhất, chuẩn hóa nghiệp vụ thư viện, mà việc đầu tiên là hệ thống phân loại. Trên cơ sở này, tiến tới thống nhất về ngôn ngữ tìm tin hiện đại MARC, từ chuẩn, từ khóa, tiêu đề đề mục, v.v...

1.4 - Thông qua việc nghiên cứu, dịch thuật để áp dụng DDC, chúng ta sẽ góp phần đấu tranh, điều chỉnh những nhận thức sai, chưa đủ, chưa đúng về Việt Nam trên lĩnh vực phân loại về xã hội chính trị. Đây cũng là cơ sở để thư viện tham gia giới thiệu con người và đất nước Việt Nam với nhân dân thế giới một cách rộng rãi nhất.

**2) Để có cơ sở nghiên cứu và áp dụng rộng rãi cho tất cả các loại hình thư viện trong nước, hội nghị nhất trí nên dịch DDC 21 (xuất bản lần thứ 21). Yêu cầu dịch toàn văn. Công việc nghiên cứu, cải tiến để xây dựng "DDC Việt Nam" sẽ tiến hành bước thứ 2 sau khi bản dịch toàn văn đã hoàn thành.**

**3) Việc dịch DDC nhằm mục đích áp dụng trong toàn bộ các thư viện ở Việt Nam là chủ yếu.** Ngoài ra còn có mục đích phục vụ cho công tác nghiên cứu và giảng dạy trong các trường thư viện. Tuy nhiên, mục đích áp dụng là chính. Vì vậy, hội thảo đề nghị Vụ Thư viện cần thống nhất bằng văn bản thỏa thuận với cơ quan bản quyền DDC về yêu cầu cải tiến DDC cho phù hợp với tiêu chuẩn phân loại về xã hội chính trị của Việt Nam. Tất nhiên, việc làm này phải vừa đảm bảo thực hiện đúng luật bản quyền tác giả, vừa phù hợp với đặc thù xã hội chính trị của Việt Nam nhưng không phá vỡ cấu trúc của DDC.

#### **4) Hội thảo đề nghị lãnh đạo Bộ Văn hóa - Thông tin xem xét và quyết định:**

**4.1 - Thành lập Ban chỉ đạo việc dịch thuật,** nghiên cứu và áp dụng DDC vào thư viện Việt Nam. Ban chỉ đạo cần có đại diện của 4 hệ thống thư viện lớn hiện nay. Đề nghị Bộ Văn hóa - Thông tin bảo trợ cho việc dịch và nghiên cứu, áp dụng bao gồm việc cấp kinh phí, làm việc với các đối tác trong và ngoài nước và công việc thẩm định, xuất bản DDC Việt Nam.

**4.2 - Thành lập tổ dịch thuật DDC.** Tổ này cần có những người có trình độ tiếng Anh tốt và trình độ chuyên môn phân loại thư viện vững vàng. Để thuận tiện, nên sử dụng lực lượng người trong nước đảm nhận việc dịch là chủ yếu. Đồng thời, cần có sự tranh thủ, cộng tác với một số người Việt kiều là các chuyên gia thư viện ở nước ngoài tham gia việc dịch DDC. Đề nghị Bộ Văn hóa - Thông tin giao cho Thư viện Quốc gia Việt Nam đảm nhận nhiệm vụ tổ chức dịch, nghiên cứu và áp dụng bảng phân loại DDC.

**4.3 - Thành lập tổ tư vấn cho Ban chỉ đạo dịch,** nghiên cứu và áp dụng DDC. Tổ này sẽ bao gồm các nhà chuyên môn giỏi về phân loại, và các lĩnh vực xã hội chính trị, có trình độ tiếng Anh xuất sắc để góp ý cho việc hiệu đính, thẩm định, cải tiến văn bản. Nên mời một số chuyên gia thư viện nước ngoài tham gia tổ tư vấn (với tinh thần tự nguyện giúp đỡ thư viện Việt Nam).

**4.4 - Nguồn kinh phí** cho việc tiến hành công tác chuẩn bị, dịch thuật, nghiên cứu, cải tiến, tổ chức áp dụng DDC bao gồm:

- Kinh phí từ ngân sách Nhà nước là chủ yếu. Đề nghị Bộ Văn hóa - Thông tin giải quyết yêu cầu này.

- Tranh thủ mọi nguồn viện trợ, tài trợ của các cá nhân, tổ chức quốc tế.

Hội thảo "**Nghiên cứu và dịch thuật DDC**" lần thứ nhất của chúng ta đã thành công tốt đẹp. Cuộc họp hôm nay có ý nghĩa lịch sử đặc biệt quan trọng đối với sự phát triển của sự nghiệp Thư viện Việt Nam. Để sớm tiến tới việc triển khai thực hiện, đề nghị các thư viện đầu ngành tiếp tục tranh thủ thêm ý kiến của các thành viên trong hệ thống về nội dung trên. Vụ Thư viện cần tham mưu cho lãnh đạo Bộ Văn hóa - Thông tin tổ chức cuộc hội thảo thứ hai với quy mô cấp Bộ, nhằm giải quyết thỏa đáng những vấn đề đã được đặt ra: Sự cần thiết áp dụng bảng phân loại DDC trong các Thư viện Việt Nam.

Xin cảm ơn quý vị đại biểu!

---

<sup>1</sup> Reprinted and posted by LEAF-VN (<http://www.leaf-vn.org>) with permission from Mr. Nguyen Minh Hiep, the Editor of *Newsletter-Library Society, Vietnam, Issue 3-2000*: (<http://www.hcmuns.edu.vn/GLIB0001/btclb.htm>)

LEAF-VN file: DDCSemniarKetluan-3-17-2000-BTDT3-2000-pdf